

Le Breton, facteur de lien social



Historique du projet

2006-2007:

Formation-Action : Développement social local

proposée par le CG 29 : Territoire d'action sociale de Lesneven Abers Iroise
Animée par Suzanne Rosenberg.

6 journées d'octobre 2006 à mars 2007

14 participants : professionnels et bénévoles de 2 secteurs :

- médico-social
- culturel

Cette formation a fait émerger l'idée d'un livre-CD.

Samedi 15 Mars 2008 **Le Télégramme**

Breton. Un livre-CD qui facilite l'intergénérationnel

En octobre 2006, l'action sociale du conseil général organisait une formation sur le thème : « La culture bretonne, facteur de lien social dans la communauté de communes du pays de Lesneven et de la Côte des Légendes ». Une des propositions faites alors a, depuis, suivi son bout de chemin. L'idée : créer un petit livre, accompagné d'un CD, permettant aux personnes œuvrant au contact des personnes âgées d'acquiescer quelques bases de la langue bretonne.

Et de se rappeler ce que lui avait raconté un infirmier : « Certains ne livrent le fond de leur pensée qu'en breton ». Se fondant sur le travail déjà réalisé par une infirmière de l'hôpital local, Béatrice Habatque, un groupe, composé de représentants du monde culturel breton et du secteur médico-social, a alors lancé une collecte pour répertorier mots et expressions représentatifs de la vie quotidienne et de différents thèmes

majeurs : la météo, bien sûr mais aussi la famille, les vêtements et la nourriture, les petits problèmes physiques ou encore l'argent... Autant de sujets chers aux anciens, qui trouveront leur place dans cet outil de vulgarisation qui va maintenant passer dans une phase de rédaction, supervisée par Goulc'han Kervella.

Une fois la maquette terminée, elle sera testée, puis viendra l'enregistrement du CD, auquel des personnes âgées devraient être associées. Quant à l'édition finale, elle est programmée pour la fin de l'année.

> Contact
Ti-ar-Vro Bro Leon
tél. 02 98 83 40 31.



Le groupe de travail constitué pour rédiger le livret se compose de représentants du monde culturel breton comme du secteur médico-social.

Lesneven

Un CD sur les expressions de la vie quotidienne

D'octobre 2006 à mars 2007, le conseil général a mis en place sur le secteur de Lesneven-Côte des Légendes une formation en développement social local sur le thème suivant : la culture bretonne facteur de lien social pour les habitants de plus de 60 ans dans la communauté de communes du Pays de Lesneven. Une des propositions faites à l'issue de cette formation était de créer un livre-CD à l'intention des personnes œuvrant au contact des personnes âgées afin d'acquiescer quelques bases de la langue bretonne.

Aussi, pour mener à bien ce travail, un groupe piloté par Ti ar vro et composé de représentants du monde culturel breton et du secteur médico-social a été constitué depuis octobre dernier et au fil des semaines a collecté les mots et les expressions de la vie quotidienne : la météo, la famille, la nourriture, les vêtements, l'argent, les problèmes de santé. Une première rédaction de toute cette matière a été faite par Goulc'han Kervella. E nés



Les acteurs culturels du Léon et les animateurs des structures médico-sociales se sont retrouvés à Ti ar vro pour préparer le CD sur les mots et les expressions de la vie quotidienne.

maintenant à l'affaire du point de vue pédagogique.

Une fois la maquette terminée, elle sera testée, puis viendra l'enregistrement du CD, auquel des personnes âgées seront associées.

L'édition finale de cet outil de vulgarisation est programmée pour la fin de l'année.

2007-2008 : Elaboration du contenu du livre-CD

Mise en place de rencontres régulières entre :

- professionnels et bénévoles du secteur médico-social
- membres de Ti ar Vro Bro Leon
- membres des Aïnés Ruraux
- G.Kervella de la troupe Ar Vro Bagan



A partir du vécu des professionnels et des bénévoles du secteur médico-social, G. Kervella a écrit des courts sketches en breton relatant :

- Conversations entre la personne âgée et différents intervenants :
 - l'auxiliaire de vie
 - les soignants à domicile
- Sketchs mettant en scène les problèmes du vieillissement :
 - La perte d'autonomie
 - Les gestes de la vie quotidienne
 - La vie en établissement



- Lexique de base élaboré par une infirmière non bretonnante

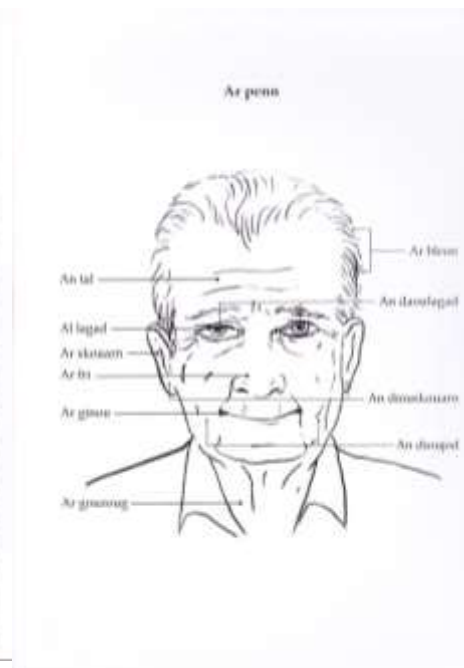
L'accueil	An degemer
Comment ça va ? Comment allez-vous ? Pas trop mal ! Est-ce que vous allez mieux ? Quel âge avez-vous ? Je m'appelle Daniel et je vais m'occuper de vous. Je suis infirmier. Je parle un petit peu breton. D'où êtes-vous ? Vous êtes marié(e) ? Combien d'enfants avez-vous ? Quel était votre métier ? Est-ce que vous me reconnaissez ? Au revoir à la prochaine ! Au revoir à plus tard ! Merci. Bonne nuit ! Bonne soirée ! À demain.	Mont a ra mad ? Penaos emañ ar vuhez ganeoc'h ? N'eo ket fall ! Gwelloc'h ez a ar vuhez ganeoc'h ? Pe oad oc'h ? Me 'zo Béatrice ha me 'zo vont da intent ouzoc'h. Me zo infirmierez. Me a gaoze un tammig bihan brezhoneg. Deus pelec'h oc'h ? Dimezet oc'h ? Ped a vugale ho peus ? Peseurt micher ho poa ? Daoust hag anavezoc'h ac'hanon atao ? Kenavo ar c'hentañ ! Kenavo ar c'hentañ tro ! Trugarez/Bennozh Doue. Noz vad ! Nozvezh vad ! Kenavo warc'hoazh.

16

17

2008-2009 : Elaboration du livre-CD

- Enregistrement des sketches, des conversations et du lexique
- Participation de locuteurs bretonnants non professionnels du théâtre pour les séquences d'enregistrements
- Participation de certains personnels de Maisons de retraite.
- Réalisation du livret : mise en page des textes et des illustrations.



Mai 2009 :

- Lancement de l'opération par un **après-midi de théâtre** à Lesneven.
- Mise en scène de certains sketches du livret par G.Kervella et Nicole le Vourc'h et d'autres acteurs de la troupe Ar Vro Bagan.
- Présentation d'autres pièces de répertoire évoquant le thème de la vieillesse et de la dépendance.

Théâtre AR VRO BAGAN

Kozh ha yaouank atao!



Le breton dans la vie quotidienne
des personnes âgées



Présentation de Barg aujourd'hui à Kerjézéquel

La présentation de l'ouvrage Barg (Brezhoneg Evit ar re gozh) aura lieu ce mardi 9 juin à la salle de Kerjézéquel. Cet ouvrage est l'aboutissement d'un travail commencé en 2005. La troupe Ar vro Bagan a mis en scène les textes écrits par Goulc'han Kervella.

Elle les interprétera aujourd'hui, lors de la cérémonie de présentation de Barg à partir de 14 h, à la salle de Kerjézéquel.

Des intermèdes en histoires ou chants seront assurés par Yann-Vazedour Lagadeg.

Cantons de Lesneven, Plouescat

Ouest-France
Mercredi 10 juin 2009

Lesneven

Barg, un livre qui donne envie de parler breton

La présentation de Barg (Brezhoneg evit ar re gozh) a eu lieu mardi à la salle de Kerjézéquel en présence de 300 personnes. Ce projet a été primé au niveau régional et départemental. En 2006, le conseil général lançait la démarche « la culture bretonne facteur de lien social ». L'association Ti ar Vro Léon basée à Lesneven en est le relais sur le pays de Lesneven, territoire pilote de cette opération.

Hervé Lossec, président de l'association bretonnante a répondu à nos questions.

Pourquoi cette action ?

Ici, pour une majorité de personnes âgées, le breton est la langue maternelle. C'est aussi la langue du cœur, celle qui permet de dramatiser certaines situations délicates. Il est important de conserver cet acquis et de valoriser les connaissances des personnes âgées bretonnantes.

Comment a-t-elle été réalisée ?

Autour de Ti Ar Vro, un groupe s'est réuni mensuellement afin de créer un lexique à l'usage des intervenants, soignants et bénévoles. À partir



Les textes écrits par Goulc'han Kervella à partir des anecdotes ont été joués devant une salle ravie prête à me sur savoureuses sorties des comédiens de la troupe Ar vro Bagan.

d'anecdotes rapportées par ces derniers, des sketches ont été scénarisés par Goulc'han Kervella, metteur en scène, comédien et médecin. Avec certaines personnes, l'emploi du breton a un effet thérapeutique, « il agit comme un louzou ».

À quoi servira Barg ?

Barg, le document né cette action,

servira à ceux qui travailleront avec les personnes âgées pour entrer contact avec elles grâce à un vocabulaire simple même si elles ne connaissent pas la langue. Nous pensons lancer des formations pour le personnel soignant, les associations de soins.

* Il est composé de l'ADMR, Ar Vro Bagan, C.I.C, Conseil général, élus du CIAS, hôpital local de Lesneven, aînés ruraux, Marpa de Poudaniel, MSA et visiteurs bénévoles des maisons de retraite.

LE BRETON CHEZ LES PLUS DE 60 ANS

D'octobre 2006 à mars 2007, le Conseil général du Finistère a mis en place sur le secteur de Lesneven une formation sur « la culture bretonne facteur de lien social pour les habitants de plus de 60 ans ». Une des propositions faites à l'issue de cette formation était de créer un livre-CD à l'intention de ceux qui travaillent au contact des personnes âgées afin de leur donner quelques bases de la langue bretonne.

Un groupe composé de représentants des secteurs culturel breton et médico-social s'est constitué en octobre 2007 et a collecté les mots et les expressions de la vie quotidienne : la météo, la famille, la nourriture, les vêtements, l'argent, les problèmes de santé. Le tout a été mis en forme par Goulc'han Kervella et enregistré sur deux CD. Le lancement de ce livre-CD aura lieu mardi prochain à 14 h à la salle de Kerjézéquel à Lesneven à l'occasion d'un après-midi récréatif animé par les comédiens d'Ar Vro Bagan.

► Entrée gratuite, ouvert à tous. Ti ar Vro Bro Leon, tél : 02 98 87 39 41.

LESNEVEN

Jeudi 11 Juin 2009 Le Télégramme

Breton pour les anciens. Le livre-CD est sorti

Mardi, il y avait foule à l'espace Kerjézéquel à l'occasion de la présentation du livre-CD « Barg » (« Brezhoneg evit ar re gozh » - « Le breton pour les anciens »). Les différents officiels ont d'ailleurs, tous, tenu à souligner l'importance de ce recueil de vocabulaire et de sketches destinés à tous ceux qui interviennent auprès des personnes âgées.

« Notre meilleure récompense »

Pascal Mahé, vice-président du conseil général, a ainsi rappelé qu'il s'inscrivait pleinement dans le cadre du troisième schéma gérontologique départemental intitulé « Bien vieillir en Finistère ». « Il s'agit de lutter contre l'isolement, de créer du lien entre les générations, de partager les savoirs ».



Hervé Lossec avait conseillé les élus à s'exprimer avant de laisser la place aux comédiens d'Ar Vro Bagan.

Autant d'objectifs que poursuit, en effet, cette réalisation collégiale, déjà primée, notamment sur le plan régional par l'Office de la langue bretonne.

« Il est important que ce livre, cette méthode, soit maintenant utilisé et diffusé, si cela peut faire un peu de bien ce sera notre meilleure récompense ».

se », a quant à lui commenté Hervé Lossec, le président de Ti ar Vro - Bro Leon, structure coordinatrice de cette action pilote.

Dé-dramatiser

Avant de laisser la place aux comédiens de la troupe Ar Vro Bagan qui ont présenté quelques-unes des saynètes du livre et déclenché de nombreux rires dans une assistance riche d'anciens,

Preuve, qu'avant de sensibiliser à la langue bretonne bénévoles et professionnels ou de mettre en valeur le potentiel linguistique des personnes âgées, Barg a déjà réussi un de ses paris : permettre d'aborder certaines préoccupations quotidiennes des aînés en utilisant le breton pour les dé-dramatiser.

2009-2010 :

Promotion du livre-CD dans les différentes structures et élaboration d'un autre livre-CD

Formation auprès d'utilisateurs organisée par l'UDARPA

LESNEVEN

Jeudi 03 Décembre 2009 Le Télégramme

Personnes âgées et breton. Une formation adaptée

En juin dernier, sous l'égide de l'association Ti ar Vro-Bro Leon, paraissait « Brezhoneg Evit ar Rie Gozh » (Barg). Composé d'un livret et d'un CD, cet opuscule bilingue a pour but de permettre à tous ceux travaillant au contact de personnes âgées de se familiariser avec le breton en leur proposant un vocabulaire adapté aux différentes situations. Pour qu'ils osent l'utiliser et faire de la langue un facteur de lien social.

Exporter l'expérience

Afin de vulgariser l'utilisation de cet outil, l'Udarpa 29, en collaboration avec ses concepteurs, propose un stage à destination des familles et des bénévoles, intervenant au domicile comme en établissement, ou souhaitant le faire. Il se décomposera ainsi :



De gauche à droite, Alain Salou, chargé de mission de l'Udarpa 29; Yves Perrot, son président; et Rean Tréguier, directeur de Ti ar Vro-Bro Leon.

un jour et demi de formation en situation avec un groupe de résidents de l'hôpital local, le 8 et 16 décembre; une demi-journée de mise

d'analyse des pratiques et de suivi des stagiaires, au second trimestre 2010. « Financé par le conseil général, le stage est gratuit pour les participants », précise Yves Perrot, le président de l'Udarpa 29. Et de conclure : « Le but sera d'exporter cette expérience sur l'ensemble du département, en tenant compte des déclinaisons culturelles, des particularités linguistiques; l'adaptation de l'outil aux autres pays finistériens sera confiée à Ti ar Vro ».

> Pratique

Renseignements et inscriptions auprès de l'Udarpa 29, 22, rue du Calvaire, Quimper; tél. 02.98.53.40.41 ou tél. 06.83.43.75.25.

of 4/12/2009

Lesneven

Les accompagnants vont être formés au breton

Dans le cadre du plan gérontologie mis en place par le conseil général, qui a pour but principal d'éviter l'isolement des personnes âgées, l'Udarpa va mettre en place une formation en breton pour les bénévoles et les familles intervenant au domicile ou en établissement auprès de personnes âgées. Il a été remarqué que pour certaines personnes âgées souffrant notamment de la maladie d'Alzheimer, le recours à cette langue entraînait une meilleure expression, une émotion et ensuite une quiétude.

« Nous avons pour cela un outil formidable créé par Ti ar Vro Leon », expliquent Yves Perrot et Alain Salou, de l'Udarpa. L'association bretonnante, basée à Lesneven, a sorti en juin un ouvrage accompagné d'un CD, fruit d'un travail commencé en 2005. Il a été effectué en lien avec les associations de bénévoles et les professionnels de santé du secteur de Lesneven. Brezhoneg ar re goz (Barg) sera donc le document de référence pour le stage que l'Udarpa organise à Lesneven, les 8 et 16 décembre.

L'expérience lesnevienne est paut-



Alain Salou et Yves Perrot, de l'Udarpa, et Rean Tréguier, de Ti ar Vro.

être le préalable à une déclinaison départementale de cette formation. C'est tout du moins ce qu'espèrent les promoteurs de cette opération.

inscriptions : Udarpa 29, 22,

rue du Calvaire; Quimper : tél. 02 98 53 40 61 ou 06 83 43 75 25; fax : 02 98 52 92 68. Ti ar Vro Lesneven, tél. 02 90 83 50 41 | tiarvroleon@wanadoo.fr

Neuf stagiaires parlent aux anciens en breton

Ce y est : le premier stage, mis en place par Ti ar Vro et l'Udarpa avec le soutien du conseil général, s'est déroulé à Lesneven durant deux journées. L'aboutissement d'une longue préparation effectuée par les responsables de Ti ar Vro Léon.

« Le directeur de l'hôpital local est régulièrement sollicité par son personnel qui souhaitait des formations en breton pour dialoguer avec les personnes âgées, indique Alain Salou, de l'Udarpa. **Nous y pensions mais nous ne savions pas comment faire.** » La réalisation de Barg (1), par l'équipe de Ti ar Vro, a été l'élément déclencheur qui a permis de mettre en place ce stage. Les neuf premiers bénévoles sont des soignants et des bénévoles.

Cette première expérience satisfait Hervé Lassec, président de Ti ar Vro, qui tient à rendre hommage au travail accompli par Maryvonne Berthou une des chevilles ouvrières de cet ouvrage. « **Nous avons voulu rendre**



Les stagiaires ont rencontré les résidents de la maison de retraite du Cleusmeur, dans le cadre de leur formation.

acteur la personne âgée qui, dans la région, a le breton comme langue maternelle. » Si la première étape a été franchie, les promoteurs espèrent désormais franchir une nouvelle étape en organisant d'autres stages, dans le

Léon puis dans tout le département en adaptant le document aux spécificités linguistiques locales.

(1) Barg : Brezhoneg evit ar re goz.

- Emergence d'un autre support à l'issue de cette formation : Livre-CD de chansons

Lien social. 200 spectateurs au spectacle de Ti-ar-Vro



Vendredi, dans le cadre de l'opération Brezhoneg Evit Ar re Gozh (Barg), le breton facteur de lien social, l'association Ti-ar-Vro a proposé une séance de théâtre, sketches et chansons avec Ar Vro Bagan. Plus de 200 personnes âgées de Plabennec, Lesneven, Bourg-Blanc, ou encore Lannilis ont revécu des saynètes illustrant les relations entre les personnes âgées et les intervenants de leur vie quotidienne, ponctuées d'intermèdes chantés en breton populaire. L'après-midi s'est terminé autour d'un café-gâteaux apprécié de tous.

- Organisation d'un autre après-midi théâtre sur un autre territoire : Plabennec

- Réalisation du livre -CD : « Kanit 'ta tudoù, Chansons du dimanche et de tous les jours »



- Intervention régulière d'un animateur de Ti ar Vro dans la structure TY Gwenn, accueil de jour.

- Organisation d'une rencontre autour des chansons du dimanche et de tous les jours

Kanit 'ta tudoù! chansons
du dimanche
et de tous les jours

Spectacle de chants Abadenn kanaouennoù

14h Mardi 31 Mai
Meurzh 31 a viz Mae

Salle Arvorik - Lesneven



Gratuit / Digoust



Informations
Titourou

Ti ar Vro Bro Leon
12, rue de la Marne LESNEVEN 02 98 83 30 41



Kanit 'ta tudoù!

chansons
du dimanche
et de tous les jours



Ti ar Vro Bro Leon vous invite
à venir écouter et chanter les
chants traditionnels du Léon.

Mardi 31 mai, à 14h à la salle
Arvorik de Lesneven.

*D'ar Meurzh 31 a viz Mae, da
2e er sal Arvorik e Lesneven.*

GRATUIT / DIGOUST



Les chorales, groupes de chants et chanteurs :

Kanevedenn

Mouezh ar Skeiz (*Guissény*)

La Clé des Chants (*Ploudaniel*)

Yann-Vadezour Lagadeg

Marie-Thé Calvez

Bénévoles de la Maison de
Retraite

Skolidi Diwan Lesneven

Vous invitent à chanter avec eux...
A lako ac'hanoc'h da ganañ...

Toutouig

Va zi bihan

Roulomp atao

Kenavo deoc'h

Luskell va bag

E-kreiz an noz

Nozvat Dousig

An hini a garan

Son Mouilharjez

Kantik ar Barador

Bro Gozh ma Zadoù

War bont an Naoned

Marijanig Lagad Bran

Gwerz ar vezhinaerien

Da feiz hon tadoù-kozh

War Menez ar Bastored

Evit bevañ gant levenez

Patronez dous Ar Folgoad

Me zo ganet e kreiz ar mor...

Informations / Titourou:
02 98 83 30 41

Bilan

- **Reconnaissance** de l'importance de la langue bretonne au niveau de la relation : aidant et personne âgée
- La langue bretonne sort de son contexte culturel et est reconnue comme support thérapeutique.
- **Réalisation de 2 livres-CD**
 - « Brezhoneg evit ar re gozh » : 650 exemplaires (épuisés, un 4^e tirage est en cours)
 - « Kanit ta tudoù » : 1000 exemplaires, quasiment épuisés, tirage de 1000 autres exemplaires
- **Support théâtre** : permet de parler des problèmes de la vieillesse, moyen d'aborder les différents thèmes en les dédramatisant, traitement par l'humour
Complémentarité avec les conférences.

Limites

- **Nécessité de différenciations des animations dans les institutions**

Importance de faire des animations ciblées pour les locuteurs bretonnants.

- **Limites dues à des problèmes techniques**

Les auxiliaires de vie ont soulevé le problème du lecteur-CD.

(Chez les personnes âgées il y a toujours un balai pour le ménage mais pas de lecteur-CD pour un moment d'écoute de sketches ou de chansons en breton).

- Un nouvel outil de travail pour les auxiliaires de vie : le lecteur-CD ?

- Même problème dans les institutions pour pouvoir écouter de façon individuelle.

Limites

- **Maîtrise de la langue par le personnel**

Paradoxe :

Il y a 30 ans il y avait plus de personnels qui auraient pu utiliser la langue bretonne dans les maisons de retraite, de santé et dans les services d'aide à la personne.

Mais pas d'encouragement à le faire.

2011 : Peu de personnel peut utiliser la langue bretonne. Mais encouragé à le faire.

> Envisager une formation pour le personnel intéressé ?

Ou envisager des heures d'interventions pour un ou deux animateurs itinérants qui se déplaceraient d'institutions en institutions pour animer un atelier langue bretonne.

- **Reconnaissance du travail médico-social de Ti ar Vro**

Ti ar Vro considéré comme une entité d'animation culturelle.

Nécessité d' une reconnaissance de l'aspect médico-social des actions de Ti ar Vro Bro Leon.